

cult landscape

## CORREDORES CULTURALES EN EL PAISAJE

Darío Álvarez  
Arquitecto Architect

LABPAP  
Laboratorio Paisaje Arquitectónico,  
Patrimonial y Cultural, Universidad  
de Valladolid  
Laboratory of Architectural, Heritage  
and Cultural Landscape, University of  
Valladolid



### Proyectos de intervención en corredores verdes histórico-culturales

Los itinerarios histórico-culturales constituyen magníficas fisuras en el paisaje, corredores verdes cargados de tiempo y de memoria, gigantescos palimpsestos de escrituras superpuestas en el territorio. En mi actividad proyectual<sup>1</sup>, he tenido la oportunidad de enfrentarme en numerosas ocasiones a estos paisajes y a su gran complejidad. Una experiencia pionera fue la realización de planes directores e intervenciones paisajísticas en el Camino del Cid en las provincias de Burgos y Soria<sup>2</sup>, creando un sistema lineal que evocaba la figura de Rodrigo Díaz de Vivar en su destierro hacia Valencia en el siglo XI, como recoge el Cantar del Mío Cid. En el primero, y más intenso, de los proyectos, "El Cid en Vivar y Camino del Destierro", representamos con detalle el paisaje entre Vivar del Cid y el Monasterio de San Pedro Cardeña, con las parcelas agrícolas, los accidentes naturales, las intervenciones humanas, creando un corredor verde de veinticinco kilómetros, protegiendo restos del paisaje antiguo, ya casi desaparecido, y construyendo nuevos fragmentos de paisaje de carácter minimalista y atemporal. Episodios como la actuación en Cuesta del Rey (con la firma del Cid, "ego ruderico", una pieza de treinta metros realizada en acero corten) o el mirador de San Pedro de Cardeña (un pequeño conjunto realizado con piedra reciclada, un

objeto abandonado en el paisaje con una fuerte carga de melancolía) resumen la simplicidad de las operaciones y la contundencia del resultado.

En la recuperación de la Cañada Real Soriana Oriental a su paso por Almazán, Soria<sup>3</sup>, integramos elementos del pasado (muralles, puertas, paseo de ronda, cementerio, la antigua estación del ferrocarril), con las carreteras y los caminos agrícolas, creando un nuevo paisaje de amplio significado que el espectador puede mirar a través del tiempo, cuando el lugar era cruzado por los rebaños de la trashumancia, una transposición espacio temporal inusitada<sup>4</sup>, por cuanto la antigua cañada había perdido ya la memoria, convertida parcialmente en basurero o escombrera.

En cada intervención que hemos proyectado en el Camino de Santiago (áreas de descanso, miradores, restauración de puentes, hitos conmemorativos, pasarelas), uno de los corredores verdes culturales por antonomasia, hemos intentado que contuviera todo el Camino, su esencia y su historia, la memoria universal y la personal de cada peregrino; como en una sinécdoque, cada parte del Camino representa el todo, y el todo, a su vez, identifica a cada una de las partes. Es una de las ideas, junto con la del desplazamiento del tiempo, que hemos tratado de plasmar en la pasarela para

cult landscape

### CULTURAL CORRIDORS IN THE LANDSCAPE

#### Intervention projects in cultural-historical green corridors

Historical-cultural itineraries represent great fissures in the landscape, green corridors laden with time and memory, gigantic palimpsests of texts superimposed on the territory. I have, on numerous occasions during my career<sup>1</sup>, had the opportunity to encounter these landscapes and experience their great complexity. A pioneering experience was the realization of plans and landscape interventions on the Camino del Cid in Burgos and Soria<sup>2</sup> provinces, creating a linear system that evoked the figure of Díaz Rodrigo de Vivar in his banishment to Valencia in the 11th century, as told in the epic poem 'El Cantar del Mío Cid'. In the first and most intense of the projects, "El Cid en Vivar y Camino del Destierro" (El Cid in Vivar and the way of exile), we represented in detail the landscape between Vivar del Cid and the monastery of San Pedro Cardeña, with agricultural fields, natural features and



◀ Camino del Cid, El Cid en Vivar y Camino del Destierro, Burgos. Mirador en Quintanilla-Vivar. Dario Álvarez, Miguel Ángel de la Iglesia y Josefina González.

Camino del Cid, El Cid in Vivar y Camino del Destierro, Burgos.. Viewpoint in Quintanilla Vivar. Dario Álvarez, Miguel Ángel de la Iglesia and Josefina González.

◀ Camino de Santiago. Pasarela para peregrinos sobre el río Porma en Puente Villarente, León. Dario Álvarez y Miguel Ángel de la Iglesia / LABPAP.

Camino de Santiago. Gateway for pilgrims on the river Porma at Puente Villarente, Leon. Miguel Angel de la Iglesia and Dario Álvarez / LABPAP.

---

*Dario Álvarez*

*Doctor Arquitecto por la ETS de Arquitectura de la Universidad de Valladolid. Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Teoría de la Arquitectura y Proyectos Arquitectónicos de la Universidad de Valladolid*

*PhD in Architecture from the School of Architecture of the University of Valladolid. Associate Professor in the Department of Theory of Architecture and Architectural Design at the University of Valladolid.*

human interventions, creating a 25 km green corridor to protect the remains of the old, almost vanished landscape, and building new minimalist and timeless fragments of landscape. Episodes like the action in Cuesta del Rey (signed by El Cid, "ego ruderico"), a 30m piece of Cor-Ten steel or the lookout point at San Pedro de Cardaña (a small construction made with recycled stone, an object abandoned in the landscape with a heavy, melancholic burden) summarise the simplicity of the exercise and the forcefulness of the result.

In the recovery of the East Soriana Cañada Real passing through Almazan, Soria<sup>3</sup>, we integrate elements of the past (walls, doors, the historic circumferential route, the cemetery, the old railway station), with roads and agricultural roads, creating a new landscape of wide significance which the spectator can observe as part of history, when the place was crossed by herds of migrating livestock. The project represented an unusual transposition of space/time<sup>4</sup> as the old cañada had already been largely lost to memory, converted partially into a landfill or dump.

In each of the interventions that we have planned in the Camino de Santiago (rest areas, lookouts, restored

bridges, commemorative milestones, gateways), one of the most important green corridors, we tried to include its essence and its history, the universal memory and personality of each pilgrim; like a synecdoche, each part of the road represents the whole, and in turn, the whole identifies each of the parts. It is one of the ideas, together with the displacement of the time, that we have tried to capture in the gateway for pilgrims on the river Porma at Puente Villarente (Leon)<sup>5</sup>, understood as a fragment of the overall road, synthesizing the experience of the Pilgrim during their passage along the route, in its relationship with the landscape, the river, the old bridge, the road, the population, creating an initiation that brings the pilgrim closer to the river while at the same time allowing enjoyment of the splendid landscape that frames the bridge.

But without doubt the most interesting experience has been Iter Plata<sup>6</sup>, a project on the route of the old Roman road of the Via de la Plata in Castilla y León<sup>7</sup>, crossing the provinces of Salamanca, Zamora and León, a 270 km green corridor of great historical, cultural and patrimonial value. This impressive route, with hilly places, endless meadows, lonely moors or overflowing plains, with the remains of the ancient road (pavement, curbs,

milestones, culverts, bridges, springs...), is a magnificent route through time and memory.

In Iter Plata, following one Paul Klee's maxims<sup>8</sup>, we "made visible" the ancient landscape of the Roman road, through small interventions and the carefully studied provision of information on signage specially designed for this purpose, to help visitors discover the values of each site. We divided the territory as if it were an immense linear garden, a green corridor articulated by way of twenty-four linear fragments of variable length scattered throughout the route. These areas of intense focus, called "open air classrooms"<sup>9</sup>, contain elements of significant historical, heritage, cultural or environmental character and build ecology spaces in a way that brings together all the values in coexistence. In this way Iter Plata becomes a landscape of integration, a huge Foucaultian "heterotopia"<sup>10</sup> which introduces a fissure in the landscape in which both time and memory occur.<sup>11</sup>

Since the oldest projects on the Camino del Cid, through Burgos and Soria, until the most recent on the Iter Plata we have been able to inquire into the meaning of these small interventions in these magnificent cultural green corridors,





peregrinos sobre el río Porma en Puente Villarente (León)<sup>5</sup>, entendida como un fragmento del camino global, sintetizando en su paso por ella las experiencias del peregrino en todo el recorrido, en su relación con el paisaje, el río, el puente antiguo, la carretera, la población, creando un paseo iniciático que acerca al peregrino al río, al mismo tiempo que le permite contemplar el espléndido paisaje con el puente.

Pero sin duda la experiencia más interesante ha sido Iter Plata<sup>6</sup>, un proyecto de actuación sobre el itinerario de la antigua calzada romana de la Vía de la Plata en Castilla y León<sup>7</sup>, cruzando las provincias de Salamanca, Zamora y León, un corredor verde de 270 kilómetros de un gran valor histórico, cultural y patrimonial. Este impresionante itinerario, con lugares montañosos, dehesas interminables, páramos solitarios o vegas desbordantes, con restos de la propia calzada (pavimentos, bordillos, miliarios, alcantarillas, puentes, fuentes...), constituye un magnífico corredor por el tiempo y la memoria.

En Iter Plata, siguiendo una de las máximas de Paul Klee<sup>8</sup>, "hicimos visible" el antiguo paisaje de la calzada romana, mediante pequeñas intervenciones y una estudiada información contenida en la señalización, especialmente diseñada a tal efecto, para conseguir que el visitante descubri-

se los valores de cada sitio. Partimos del territorio entendido como un inmenso jardín lineal, un corredor verde articulado mediante fragmentos lineales de mayor intensidad proyectual, veinticuatro tramos de extensión variable, repartidos por todo el itinerario, que llamamos "Aulas al aire libre"<sup>9</sup>, conteniendo elementos significativos, de carácter histórico, patrimonial, cultural o ambiental, construyendo espacios de la ecología vía, en una convivencia que aglutina todos los valores, sin dejar ninguno. De esta manera Iter Plata se convierte en un paisaje de integración, una enorme "heterotopía" foucaultina<sup>10</sup> que introduce una fisura en el paisaje por la que se suceden el tiempo y la memoria.<sup>11</sup>

Desde los proyectos más antiguos en el Camino del Cid, en Burgos y Soria, hasta los más recientes de Iter Plata hemos podido investigar sobre el sentido de estas pequeñas intervenciones en estos magníficos corredores verdes culturales, y desarrollar una serie de mecanismos y herramientas que han acabado por configurar una metodología específica de proyecto sobre un paisaje cultural lineal. Esta metodología resultante, siempre vinculada al sentido del paisaje, nos ha permitido enfrentarnos con éxito a otros trabajos de mayor envergadura y complejidad, como las intervenciones en los yacimientos arqueológicos de las ciudades romanas de Clunia, en Burgos, y

Tiermes, en Soria, en las que venimos trabajando desde hace varios años. Estas experiencias, tan ricas y satisfactorias, nos han posibilitado, desde una firme creencia y empeño personal, ampliar el campo de la arquitectura, abriendo nuevas vías de trabajo para las nuevas generaciones de arquitectos que este momento estamos formando en las Escuelas de Arquitectura.

✦ Camino de Santiago. Pasarela para peregrinos sobre el río Porma en Puente Villarente, León. Darío Álvarez y Miguel Ángel de la Iglesia / LABPAP.

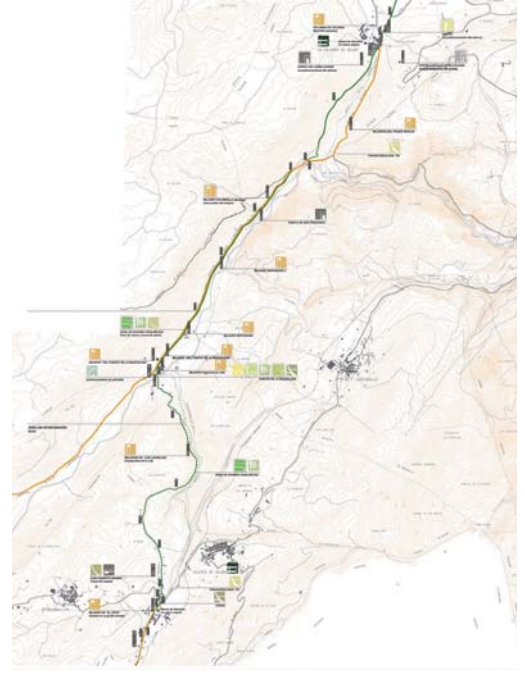
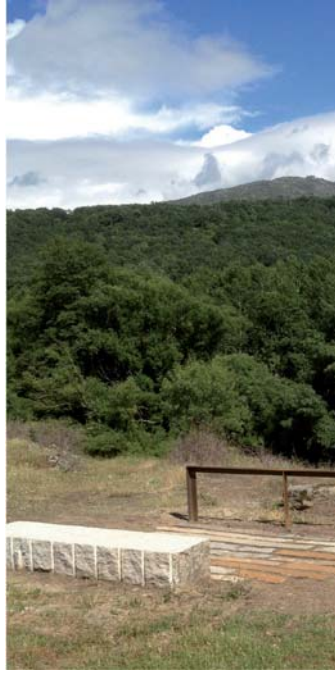
Camino de Santiago. Gateway for pilgrims on the river Porma at Puente Villarente, Leon. Darío Álvarez and Miguel Ángel de la Iglesia / LABPAP.

▷ Iter Plata, La Vía de la Plata en Castilla y León. Mirador al borde del Puente de la Magdalena, sobre el río Cuerpo de Hombre, Aula de los Miliarios, Salamanca. Darío Álvarez y Miguel Ángel de la Iglesia / LABPAP.

Iter Plata, La Vía de la Plata in Castilla y León. Lookout on the edge of the bridge of la Magdalena, over the Cuerpo de Hombre River, Miliarios Classroom, Salamanca. Miguel Ángel de la Iglesia and Darío Álvarez / LABPAP

▷▷ Iter Plata, La Vía de la Plata en Castilla y León. Planta de un tramo del itinerario, con la representación de todos los elementos de interés, la definición de los puntos de actuación y la colocación de los diferentes elementos de señalización. Darío Álvarez y Miguel Ángel de la Iglesia / LABPAP.

Iter Plata, La Vía de la Plata in Castilla y León Plan of a stretch of the route with representation of all points of interest, defining action points and the placement of the signage elements. Miguel Ángel de la Iglesia and Darío Álvarez / LABPAP.



and develop a series of mechanisms and tools that have led to the configuring of a specific project methodology for linear cultural landscapes. The resulting methodology, always linked to the sense of landscape, has allowed us to deal successfully with other works of greater scope and complexity, such as interventions in the archaeological sites of the Roman cities of Clunia, in Burgos, and Tiermes, Soria, which we have been working on for several years. These rich and satisfying experiences have made it possible for us, through firm belief and personal engagement, to expand the field of architecture, opening new avenues of work for new generations of architects that we are currently training in the architecture schools.

1.- *En la actualidad como director, junto a Miguel Ángel de la Iglesia, del LABPAP, Laboratorio para la investigación e intervención en el paisaje arquitectónico, patrimonial y cultural, Grupo de Investigación de la ETS de Arquitectura de la Universidad de Valladolid, con Sagrario Fernández, Carlos Rodríguez y Flavia Zelli.*

*Currently director, with Miguel Ángel de la Iglesia, of the LABPAP, Laboratory for architectural, cultural, and heritage landscape research and intervention. Research group of the School of Architecture of the University of Valladolid, with Sagrario Fernández, Carlos Rodríguez and Flavia Zelli.*

2.- *Realizado por iniciativa de la Diputación Provincial de Burgos, extendido luego a la Diputación Provincial de Soria y a diferentes ayuntamientos y entes de desarrollo local sorianos. By initiative of the Diputación Provincial de Burgos, then extended to the Diputación Provincial de Soria and various municipalities and local development agencies in the province. Carried out on behalf of the City Council of Almazán, Soria.*

3.- *Realizada por encargo del Ayuntamiento de Almazán, Soria.*

*Carried out on behalf of the City Council of Almazán, Soria.*

4.- *Una de las operaciones consistió en introducir, en diversos soportes (en bronce de diferentes tamaños, grabada en piedra o en madera, grafiada en las señales), la imagen de una oveja como seña de identidad del paisaje perdido.*

*One of the operations consisted of introducing, in various media (in bronze of differing sizes, engraved in stone or wood, etched in signage), the image of a sheep as a hallmark of the lost landscape.*

5.- *La pasarela, realizada en 2012 por encargo de la Junta de Castilla y León, se construyó para evitar el peligro que representaba el paso por el puente antiguo con mucha circulación rodada.*

*The walkway, built in 2012 and commissioned by the Junta de Castilla y León, was built to avoid the danger of passing over the old bridge with its high level of traffic.*

6.- *Realizado entre 2010 y 2013 por encargo de la Junta de Castilla y León, como un STP, Sistema Territorial de Patrimonio.*

*Made between 2010 and 2013 on behalf of the Junta de Castilla y León, as an STP, Territorial Heritage System.*

7.- *Se conoce con ese nombre la calzada romana que unía las ciudades romanas de Emerita Augusta (Mérida) y Asturica Augusta (Astorga).*

*The Roman road that linked the Roman cities of Emerita Augusta (Mérida) and Asturica Augusta (Astorga) was known by that name.*

8.- *"No pinto lo visible, hago visible".*

*"I do not paint the visible, I make visible."*

9.- *Con una media de 5 kilómetros.*

*With an average of 5 km.*

10.- *Heterotopia es un concepto enunciado por el filósofo francés Michel Foucault en oposición a la "utopía", lugares reales no hegemónicos que yuxtaponen varios espacios o tiempos (heterocronía), como los cementerios, las bibliotecas o los jardines, en palabras del propio autor.*

*Heterotopia is a concept enunciated by the French philosopher Michel Foucault in opposition to the "utopia", non-hegemonic real places that juxtaposed several spaces or times (heterochrony), such as cemeteries, libraries, or gardens, in the words of the author himself.*

11.- *Hasta el momento se han llevado a cabo varias aulas: el Aula de los millarios, entre Puerto de Béjar y Calzada de Béjar, Salamanca; el Aula de la calzada romana, en Fuenterroble de Salvatierra, Salamanca; Aula del arroyo Zuguén, Salamanca; Aula del ferrocarril en Topas, Salamanca; Aula de los puentes en Castrogonzalo, Zamora.*

*So far several classrooms have been conducted: the classroom of the milestones, between Puerto de Béjar and Calzada de Béjar, Salamanca; the classroom of the Roman road, in Fuenterroble de Salvatierra, Salamanca; Classroom of the Brook Zuguén, Salamanca; Classroom of the railroad in Topas, Salamanca; Classroom of the bridges in Castrogonzalo, Zamora.*